

### الافتتاحية: التعددية اللغوية في عالم متغير

في مائدة عشاء تخلّلها نقاش راق، سألني أحد الحضور عما يعنيه مصطلح التعددية اللغوية. فأجبت، وفق التعريفات المتداولة، بأن التعددية اللغوية هو قدرة الفرد على استخدام لغة أخرى - على الأقل - غير لغته الأولى أو الأم، بشكل ملائم. غير أن هذه الإجابة بدت لي مقتضية نوعاً ما، فتذكرت محاضرة ألقاها هاينز فيسمان في بروكسل عام 2008، قال فيها إنه لو كانت هناك لغة واحدة قادرة على التعبير عن كل شيء، لما كانت هناك حاجة إلى تنوع اللغات، إذ تكفي لغة واحدة.

ومنذ ذلك الحين، لم تفارقني هذه الفكرة ذات البعد الفلسفي العميق، حتى ونحن نعقد أول الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية في باريس عام 2005. وهي الفكرة نفسها التي تشكّل الخيط الناظم لكتاب أصدره المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية (OEP) حديثاً بعنوان من بابل إلى الذكاء الاصطناعي - كتابات حول التعددية اللغوية.

إنّ القول بأن أية لغة لا يمكنها أن تدعي امتلاك القدرة على التعبير عن كل شيء، يستدعي فوراً مكملاً ضرورياً: الانفتاح على الآخر، والانتباه إلى ما هو عليه، وإلى ما يفكر فيه ويعبر عنه، مع التذكير بنسبية وجهة النظر. وهذه النسبية لا تعني إنكار الواقع أو محوه، فالنسبية لا تعني النسبوية المطلقة.

قد يبدو هذا الكلام بديهيّاً، غير أنّ مشاهد الحياة اليومية تكشف لنا عكس ذلك تماماً، سواء في السلوك الفردي أو في العلاقات الدولية.

"الحقيقة هي ما أؤمن به": دققنا في التصريحات الخاصة والعامّة، سواء صادرة عن أفراد عاديين أو عن شخصيات عامة وصولاً إلى رؤساء دول - بل حتى رئيس الدولة الأقوى في العالم - لتبين لنا مدى انتشار هذا الموقف على نطاق واسع. ولهذه المقولة نسختان متطرفتان: الأولى تقول "ما أؤمن به هو الحقيقة، ولا توجد سوى حقيقة واحدة"، وهي مقولة تتبناها كل الديانات في جوهرها. أما الثانية فتلخصها عبارة "لكلّ حقيقته الخاصة" علينا أن نتعلّم كيف نُبحر بين المطلقة والنسبوية المطلقة.

لقد فقد العقل العلمي بعضاً من بريقه، لأن الناس اعتقدوا أن الواقع محدود، وأنه يمكن الإحاطة بكل شيء وفهمه فهمًا تامًا. وهذا خطأ. فالواقع موجود، لكنه ليس العالم بمعناه الكلي النهائي، .....-»

الإدارة والتحرير: كرستيان ترامبلي، جان كلود بياكو، وأن بوي.

ترجمت رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية تطوعاً بالألمانية، والإنجليزية والعربية، والإيطالية. يمكن الحصول على النصوص على الإنترنت. شكراً للمترجمين. لإضافة لغات أخرى، يرجى الاتصال بنا.

تجدون في هذا العدد:

الافتتاحية: التعددية اللغوية في عالم متغير  
مقالات حديثة لا يجب تفويتها  
إعلانات وإصدارات أخرى

-» إذ إن العالم ليس كياناً منتهياً يمكن اكتشافه بالكامل. الواقع رحلة بحثٍ دائمة نسعى للاقتراب منه قدر الإمكان. والروح العلمية الحقيقية متواضعة بطبيعتها، لأنّ الحقيقة تبقى مثلاً أعلى لا يمكن بلوغه، ولا سبيل للاقتراب منها إلا عبر البحث والحوار والاستدلال المنطقي.

إنّ جوهر التربية في حد ذاته يجب أن يكون قائماً على هذه النظرة الأساسية إلى العالم الذي نعيش فيه. ويترتب على ذلك أننا مدينون للغات - جميع اللغات - باحترام بالغ. لماذا؟ لأنّ اللغات ليست مجرد أدوات للتواصل. صحيح أنّها تقوم بهذا الدور جزئياً، لكنها في الوقت نفسه ثمرة تفاعل الإنسان مع بيئته الطبيعية والمادية والاجتماعية، ومع تنوع التجارب الإنسانية اللامتناهي وليس من المبالغة القول إنّ في كلّ لغة - وفق تعبير فيلهلم فون همبولت - "رؤية للعالم". فاللغات هي أيضاً ثقافات، وتنوع اللغات لا ينفصل عن تنوع الثقافات...-»

.....-» لم نعد نعيش في زمن الإغريق، حين كان "البرابرة" هم أولئك الذين لا يتكلمون اليونانية. لكن، هل كانت كلمة "بربري" تعني "همجي"؟ ليس هناك ما يؤكد ذلك. ألم يلتق الإسكندر المقدوني في رحلته بحضارات عظيمة؟

إن احترام اللغات لا يعني بالضرورة إتقانها جميعاً، لكنه يعني بالتأكيد السعي إلى معرفتها متى دعت الحاجة أو المصلحة إلى ذلك — سواء بدافع عملي أو نفعي، أو ببساطة لأن في كل لغة عالماً كاملاً يستحق الاكتشاف. كما أنّ هذه المعرفة تغير جذرياً طبيعة علاقتنا بالآخر. ومستوى التطلّب في هذا المجال يمكن أن يختلف بطبيعة الحال، من الاكتفاء بمفردات الحياة اليومية الأساسية إلى التعمّق في التقاليد والآداب.

فلنحاول نقل هذا المنظور إلى المستوى الدولي. أليست الدبلوماسية تبدأ من معرفة الآخر؟ أوليس فنّ الحرب يبدأ من فهم خطط من تُسميه الخصم؟

ثمة كلمات تعبّر عن هذه المواقف: إنّ القوة من أجل القوة تُسمّى إمبريالية وأحادية الجانب، أما الانفتاح على الآخر والسعي إلى توازن المصالح فيُسميان حواراً وتعددية الأطراف.

ماذا يعني ذلك على صعيد المؤسسات الدولية والأوروبية؟

رغم المعاهدات، فإنّ الاتحاد الأوروبي يجمع بين أحادية لغوية عملية أساسية، وتعدّد لغوي شكليّ في المظهر فقط. ومن هذا المنطلق نلاحظ أنّ الممارسات والرمزية السائدة في بروكسل بحاجة إلى تغيير.

بدأ الاعتراف بالمزايا الفردية للتعددية اللغوية تدريجياً. فبعد أن أصبحت ضرورة امتلاك حد أدنى من المعرفة باللغة الإنجليزية كلغة مشتركة (lingua franca) أمراً مُسلماً به — من التاجر وموظف الصندوق في المتجر الكبير إلى الموظف التنفيذي الرفيع — باتت القدرة على إضافة إتقان كافٍ للغة البلد الذي نعمل أو نقيم فيه ميزة ذات قيمة متزايدة. وهذا هو الوجه الأول من المسألة.

لكنّ الأمر يتجاوز ذلك بكثير. ففي كل المجتمعات، من الضروري أن تتداول المعرفة والخبرات المهنية المحلية بمختلف اللغات، وفي المقابل، أن تُترجم المعارف والخبرات القادمة من الخارج وتُدمج في الحركات الداخلية للتنمية. ويُطلق على هذا النهج اسم "اللسانيات التنموية".

فالسانيات التنموية ليست نشاطاً أكاديمياً بحثاً يقوم به الباحثون في المختبرات، بل هي أيضاً ممارسة ميدانية تُسهم في تحريك الديناميات المحلية. إنها تعددية لغوية في الفعل، لا في الشعارات.

لننتقل الآن إلى صعيد البحث العلمي

لقد ساد لفترة طويلة الاعتقاد بأنّ البحث العلمي مسار تقدّمي مستقيم. ولا أحد يمكنه إنكار وجود التقدّم، لكنّه ليس بشكل خطّي مستقيم؛ فنحن نُحرز تقدّماً في مجالات معينة، لكننا قد نتراجع في أخرى، كما أنّ التقدّم ليس مطلقاً، إذ قد يترتب عليه أحياناً آثار سلبية.

كلّ هذا يبدو بديهياً، لكنه لا يكفي. إذ ينبغي أن يُصبح هذا الوعي مشتركاً جماعياً، وهو ما لم يتحقّق بعد.

ومع ذلك، فإنّ هذا الوعي هو أساس التقدّم المستقبلي. لكننا لم نقل بعد كلّ شيء. ف العلم، خلافاً لما يعتقد الكثيرون — وهو اعتقاد غير علمي في حدّ ذاته — لا يمكن أن يُعبر عنه بلغة واحدة. ف الأحادية اللغوية تُنتج انحيازات علمية. وفي العلوم الإنسانية، يتّضح ذلك بجلاء. فقد أتاح اكتشاف نصوص غير إنجليزية في أستراليا مؤخراً فهماً أعمق لأصول وتاريخ أستراليا الحديثة.

والأمر نفسه ينطبق على ما يُعرف بالعلوم "البحتة" أو الدقيقة، إذ تبين أنّ الإبداع العلمي لا ينبثق من اللغة المشتركة (lingua franca)، بل من اللغات الأم التي تحمل في طياتها الثقافات التي نشأت فيها وازدهرت.

ومن هنا، نشأ حراك واسع يدعو إلى "علمٍ منفتح" أي علم لا يُنكر التنوّع اللغوي، بل يستند إليه ويغتنم به. إننا بحاجة إلى بحثٍ علمي متعدد اللغات. لا ينبغي أن نخشى الحديث عن الهيمنة؛ فليست كلمة محرّمة. فعندما تُبدع أو تُنتج شيئاً جديداً، تمارس — ولو دون قصد — شكلاً من أشكال الهيمنة، حتى وإن كان المصطلح يبدو مقلّماً للبعض. فالهيمنة جزء من طبيعة الأشياء، ولا جدوى من محاربتها من حيث المبدأ. لكنها تصبح سامة عندما تتحوّل إلى غاية بحدّ ذاتها.

يمكن القول إنّ الهيمنة تحمل ديناميّة إيجابية ضرورية، وفي الوقت نفسه تكشف عن مواطن هشاشة. لذلك يجب الاعتراف بها وتثمينها، لكن مع تعويض آثارها وموازنتها. هذه المعادلة الدقيقة والمعقدة هي ما ينبغي.....-»

.....» تفكيكه وبناءه من جديد في الدورة السابعة للجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية التي سينظّمها المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية (OEP) في باريس ما بين 20 و22 مايو 2026.

وأخيراً، يجب أن ينعكس كلّ ما تقدّم على المستوى السياسي. فينبغي تحديد السياسات اللغوية، سواء كانت معلنّة أو ضمنية، وتحليلها، وانتقادها، ثم دعم تلك التي تكّرس التنوّع والاحترام بين اللغات.

كما يتعيّن الدفاع عن اللغات الأوروبية في مواجهة هيمنة الزاحفة الإنجليزية، مع الاعتراف في الوقت ذاته بالقيمة الحيوية للتبادل اللغوي والاقتراض مهما كان مصدره. وهذه بالضبط هي رسالة المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية.

ولقد استُبعدت عمدًا الإشارات المرجعية والاستشهادات في هذا النص، لسبب بسيط هو أنّها ستكون أكثر من أن تُحصى.

تجدد الإشارة إلى أصالة مؤلّفنا الذي عنوانه بـ "من بابل إلى الذكاء الاصطناعي – كتابات حول التعدد اللغوي". فهو يجمع بين طابعي المقالة الفكرية والمختارات الأدبية. إذ يقوم على إبراز أصوات عدد كبير من الكتاب والمفكرين، القدامى والمعاصرين، ومنهم من لا يزال فاعلاً في الساحة الفكرية اليوم، يتناولون جميعاً موضوعاً محورياً من خلال فصول متعددة تمثل حركات فكرية متنوّعة، على غرار ما نجده في الموسيقى من تنوّعات على لحن واحد.

وأستعير هنا الكلمة الودية التي وجهها إلينا صديقنا العزيز بيار جودي نو لا كومب حين قال: "إنه كتاب شامل بحق، نظري وتاريخي في آن واحد. رائع بكل المقاييس!" وكيف لا يكون الأمر كذلك، ونحن نسعى إلى تتبّع الجذور الفلسفية والتاريخية المتعددة للتعددية اللغوية، وإدراك أنّ التنوّع حالة أصيلة في العالم لا يمكن تجاوزها، ثم استخلاص النتائج المترتبة على ذلك، انطلاقاً من المفهوم الحديث الذي حدّده مجلس أوروبا، وما انبثق عنه من تجليات سياسية وجيوسياسية وتربوية وعلمية وأدبية وشعرية، والذي تشكّل الترجمة والتعدد اللغوي نسيجهما الرابط.

لقد بدأت التعددية اللغوية تُكوّن رصيّدًا علميًا زاخرًا، وأصبح اليوم يحظى بمكانة راسخة في ميدان البحث العلمي. مع ذلك، فإنّ العديد من الكتاب المتميزين لم تُدرج أعمالهم في هذا المؤلف الواسع أصلاً، ونحن نقدّم لهم اعتذارنا الصادق.

لكننا سنلتقي بلا شكّ لاحقاً، لأنّ الطريق ما زال طويلاً أمامنا لنقل التعددية اللغوية من مجال البحث الأكاديمي إلى حياة الناس اليومية، وللوصول إلى صانعي القرار في جميع الميادين.

كرستيان ترامبلي

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu>

...-► النهاية.

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والمشاركة



**منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تفوتكم**

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية والاشتراك بـ 5 يورو والمشاركة



<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

الدعوة إلى المشاركة في الدورة السابعة للجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية  
التعددية اللغوية وتداول المعارف والمختللات والكفاءات: ما هي الديناميات، وما هي نقاط الضعف؟  
ستعقد الدورة السابعة من الجلسات الأوروبية للتعددية اللغوية في باريس بتاريخ 20 و21 و22  
مايو 2026،

وذلك بعد مرور أكثر من عشرين عامًا على انعقاد دورتها الأولى (باريس، أكتوبر 2005)

**للاطلاع على دعوة تقديم المداخلات:**

<https://assises.observatoireplurilinguisme.eu/appel-a-communications>

**كما يمكن الاطلاع على فهرس منشورات سلسلة "التعددية اللغوية" عبر الرابط التالي:**

[https://livres.bookelis.com/librairie?sl=1&search\\_query=plurilinguisme](https://livres.bookelis.com/librairie?sl=1&search_query=plurilinguisme)

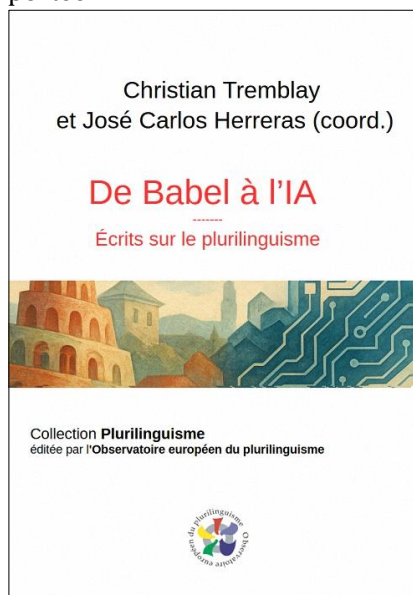
e

### De Babel à l'intelligence artificielle - Écrits sur le plurilinguisme (coord. Christian TREMBLAY et José Carlos HERRERAS)

Ce livre est l'aboutissement d'un travail de 20 ans de l'Observatoire européen du plurilinguisme.

L'OEP, association de la loi de 1901, est né en novembre 2005 aux Premières Assises européennes du plurilinguisme à Paris.

Tous les auteurs qui ont assuré la responsabilité d'une des huit parties étaient présents à la création de l'OEP ou l'on rejoint quelque temps après. Qu'ils soient tous chaleureusement remerciés pour leur fidélité sans faille à l'entreprise et pour leur investissement dans un projet dont ils ont immédiatement compris la portée.



Tous les auteurs des articles, hormis les auteurs historiques que l'on retrouve principalement dans la première partie, « Avant le plurilinguisme », ont été impliqués dans le comité scientifique ou ont été en relation avec l'OEP en de multiples circonstances, et ont accepté que leurs écrits, qui font référence, soient réinvestis dans le projet. Qu'ils en soient sincèrement remerciés.

Ce recueil de textes portant sur le plurilinguisme dans les plus diverses formes n'est pas un manuel scolaire. Ce recueil se veut un outil proposé au public pour lui permettre de prendre conscience que la gestion des langues dans nos sociétés modernes n'est pas quelque chose sans importance, n'est pas quelque chose d'anodin. Que ce soit au niveau régional, que ce soit au niveau national, que ce soit au niveau européen, que ce soit au niveau mondial, les choix politiques qui seront faits concernant les langues dans les différents domaines auront des répercussions dans nos vies, dans celles de nos familles et dans la vie de nos concitoyens.

[Pour en savoir plus et commander...](#)



### "Tous plurilingues" de Jean-Claude BEACCO

Tous plurilingues ! Défense et illustration de la diversité des langues Mais où sont donc passées les langues ? Le devenir écologique de notre planète est au centre des préoccupations, mais la diversité des langues y est oubliée. Celle-ci est pourtant le socle de toutes les diversités nécessaires à l'équilibre du monde de demain et à la créativité collective. Les...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Sous la direction de  
José Carlos HERRERAS et Christian TREMBLAY

Le plurilinguisme,  
entre diversité et universalité



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



## "Le plurilinguisme entre diversité et universalité" (dir. José Carlos HERRERAS et Christian TREMBLAY)

Afin de promouvoir le plurilinguisme comme champ de recherche pluri, inter et transdisciplinaire à part entière, le choix de l'OEP pour les Assises européennes du plurilinguisme est à chaque fois de rebattre les cartes en prenant soin de renouveler l'angle d'approche. En écartant l'option de la spécialisation du thème, nous voulons montrer à la fois la profondeur des...

[Lire la suite...](#)



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme (OEP) en  
collaboration pour ce volume  
avec l'Association des chercheurs en technologie éducative,  
langues, cultures et humanités (ACETELACH)



## L'OEP, en collaboration avec l'ACELACH, "Les français dans un monde multilingue - Dynamique sociopolitique, usages et représentations" (J. NDIBNU-MESSINA ETHÉ A. J. BÉBINÉ, P. M. KOUANG, coord.)

Hier portée par la colonisation, aujourd'hui diffusée par la mondialisation, la langue française a connu un processus d'internationalisation remarquable. Devenue plurielle, elle ne se limite plus à l'Hexagone, ni même aux frontières traditionnelles de la Francophonie. Elle est aujourd'hui parlée par de millions de locuteurs à travers le monde, francophones ou non, qui...

[Lire la suite...](#)

Sous la direction de  
José Carlos HERRERAS

Droits linguistiques :  
chartes et textes de loi



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



## Droits linguistiques : chartes et textes de loi (dir. José Carlos HERRERAS)

Depuis sa création en 2006 par José Carlos Herrerias, le séminaire Politiques linguistiques en Europe aborde à l'Université Paris Cité (ex Université de Paris, ex Université Paris Diderot – Paris 7) la problématique de la diversité des langues en Europe et, plus précisément, les questions concernant la politique linguistique. Une attention particulière est portée, dans ce...

[Lire la suite...](#)

Sous la direction de  
Ksenija DJORDJEVIC LEONARD, Fabio SCETTI  
& Jean Léo LEONARD

Sociolinguistique insulaire :  
avantages et désavantages  
d'être une île



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



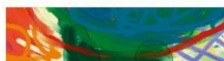
## Sociolinguistique insulaire : avantages et désavantages d'être une île (coord. Ksenija DJORDJEVIC, Fabio SCETTI & Jean Léo LEONARD)

Organisé en trois axes fondamentaux (dynamiques sociolinguistiques insulaires ; langues en contact ; pratiques et terrains), cet ouvrage collectif trilingue (français, anglais, espagnol) montre combien les îles sont des territoires souvent dotés d'une complexité qui n'a rien à envier aux espaces continentaux, d'autant plus que ce sont des lieux à la fois...

[Lire la suite...](#)

Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH

La « linguistique pour le  
développement » par la terminologie  
et la traduction  
Avec une expérience heuristique dans le domaine  
agricole en yambeta



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme



## La « linguistique pour le développement » par la terminologie et la traduction (Maxime Yves Julien MANIFI ABOUH)

La « linguistique pour le développement » par la terminologie et la traduction : avec une expérience heuristique dans le domaine agricole en yambeta Cet ouvrage traite de la « linguistique pour le développement » (LpD), un nouveau champ de recherche interdisciplinaire en sciences du langage. Il s'agit d'une linguistique d'intervention dont l'objectif prioritaire n'est pas...

[Lire la suite...](#)



## **L'Europe, ses langues. Quelle unité ? (dir. Christine FOURCAUD)**

Cette publication est l'aboutissement d'un travail de réflexion mené, plusieurs semestres consécutifs, avec les étudiants de SciencesPo, à partir d'un séminaire autour des thématiques plurilinguisme, migration, identité(s) et intégration européenne. Nous interrogeons les affinités électives entre ces notions. Les peuples...

[Lire la suite...](#)



## **Vox populi, vox regni. solidarités et développement social en terrain multilingue (dir. Giovanni AGREESTI, Jean-Philippe ZOUOGBO)**

Dans maintes régions du monde, des populations se servent de leurs langues pour exprimer leurs besoins quotidiens. Il faut les écouter pour entendre leurs préoccupations afin d'engager des actions productives. Les contributions réunies dans cet ouvrage se recentrent autour des objectifs du réseau POCLANDE qui vise à promouvoir les langues et à visibiliser ceux qui les pratiquent en rendant...

[Lire la suite...](#)



## **Re-penser les politiques linguistiques en Afrique à l'ère de la mondialisation (coord. Clément BIGIRIMANA, Ladislav NZESSE)**

Le multilinguisme est aujourd'hui devenu une réalité. Rares sont les pays monolingues et cela amène à re-penser les politiques linguistiques de certains pays et plus particulièrement africains. En effet, d'aucuns n'ignorent que l'Afrique est le lieu où l'on observe plus de langues nationales auxquelles s'ajoutent celles héritées de la colonisation. C'est cette problématique...

[Lire la suite...](#)



## **L'impératif plurilingue, 18 ans avec l'Observatoire européen du plurilinguisme (Christian TREMBLAY)**

Ce livre est la chronique d'un combat qui se situe d'abord au niveau des idées. Face à des interactions linguistiques asymétriques à l'échelle planétaire au profit exclusif de l'anglais, il était nécessaire de clarifier les idées au plan linguistique. Pour échapper au vertige identitaire, nous avons considéré qu'il fallait mener la réflexion autour des concepts de plurilinguisme et...

[Lire la suite...](#)



## **Traduction automatique et usages sociaux des langues. Quelles conséquences pour la diversité linguistique ? (coord. Jean-Claude BEACCO, José Carlos HERRERAS, Christian TREMBLAY)**

Depuis quelques années les logiciels de traduction automatique ont fait des progrès spectaculaires à la faveur de la constitution sur Internet d'immenses corpus de textes traduits par des traducteurs humains, tels que la base de données de l'Union européenne ou de l'Office européen des brevets, et de l'émergence informatique de la technologie des réseaux neuronaux ou réseaux de...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

Coordonné par Amina Goron

**Multilinguisme,  
multiculturalisme et  
représentations identitaires**



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme  
en coopération pour ce volume avec les Editions Francophones  
Universitaires d'Afrique (EFUA)



**Multilinguisme, multiculturalisme et représentations identitaires (coord.  
Amina GORON)**

Le présent ouvrage, coordonné par Amina Goron, offre une approche holistique et plurielle sur le multilinguisme à partir de l'étude des langues du Tchad et du Cameroun. L'objet d'étude, le multilinguisme, le multiculturalisme et les représentations identitaires, constitue en soi un sujet pertinent au regard de l'intérêt accordé par les chercheurs à cette problématique. L'ouvrage...

[Lire la suite...](#)

Coordonné par Koffi Agbefle, Rahma Barbara,  
Maman Lawan et Elhadji Yawale

**Aux carrefours de la langue,  
de la littérature, de la didactique  
et de la société :  
la recherche francophone en action**



Collection Plurilinguisme  
dirigée par l'Observatoire européen du plurilinguisme  
en coopération pour ce volume avec les Editions Francophones  
Universitaires d'Afrique (EFUA)



**Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la  
société : la recherche francophone en action  
(coord. K. G. Agbefle, R. Barbara & M. L. Elhadji Yawale)**

« Encore un ouvrage du réseau international ACAREF édité par l'OEP : Aux carrefours de la langue, de la littérature, de la didactique et de la société : la recherche francophone en action. Il s'agit ici d'une contribution singulière qui fait interagir des disciplines proches mais souvent éloignées dans la réalité du fait des approches intradisciplinaires que chacune...

[Lire la suite...](#)

Coordonné par  
Kouabena Théodore KOSSONOU,  
Jean-Claude DODO et Yves-Marcel YOUANT  
**Les parlers urbains africains au  
prisme du plurilinguisme :  
description sociolinguistique  
Tome 2**



Plurilinguisme  
Collection dirigée par  
L'Observatoire européen du plurilinguisme



**Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description  
sociolinguistique Tome 2  
(coord. (K. Th. Kossonou, J.-C. Dodo et Y.-M. Youant)**

Voici le 5e Numéro d'une série de publications, papier et numérique, portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires...

[Lire la suite...](#)

Coordonné par  
Koia Jean Martial KOUAME et  
Djoa Johnson MANDA  
**L'enseignement-apprentissage en/des  
langues européennes dans les  
systèmes éducatifs africains : place,  
fonctions, défis et perspectives**



Plurilinguisme  
Collection dirigée par  
L'Observatoire européen du plurilinguisme



**L'enseignement-apprentissage en/des langues européennes  
dans les systèmes éducatifs africains  
(coord. Koia Jean Martial KOUAME et Djoa Johnson MANDA)**

Place, fonctions, défis et perspectives. Le présent numéro offre une sélection de 18 articles fruits des échanges scientifiques menés à l'occasion du Colloque International pluridisciplinaire organisé par l'Institut de Linguistique Appliquée d'Abidjan et le Laboratoire de Recherche en Communication, Langues et Sciences Humaines de l'Institut National Polytechnique Félix...

[Lire la suite...](#)

Coordonné par  
José Carlos HERRERAS  
**Plurilinguisme, politique  
et citoyenneté**



Plurilinguisme  
Collection dirigée par  
L'Observatoire européen du plurilinguisme



**Plurilinguisme, politique et citoyenneté  
(coord. José Carlos HERRERAS)**

Cet ouvrage, en édition papier et numérique, intitulé Plurilinguisme, politique et citoyenneté, et coordonné par José Carlos Herreras, recueille les contributions présentées, principalement, lors des 4es Assises européennes du plurilinguisme, tenues à Bruxelles en mai 2016 au Comité économique et social européen (UE). Les Assises européennes du plurilinguisme sont une...

[Lire la suite...](#)



### ***Didactique des langues, plurilinguisme et sciences sociales en Afrique francophone Quelles places à l'interdisciplinarité ? (Collection plurilinguisme, Koffi Ganyo AGBEFLE & Pascal SOME)***

Le présent volume, en édition papier et numérique, est le couronnement d'une franche collaboration entre le réseau ACAREF/DELLA et l'Observatoire Européen du Plurilinguisme (OEP) depuis 2016. Vous trouverez donc dans ce volume des articles qui traitent notamment des questions profondes de développement durable de l'Afrique traditionnelle, de la nécessité de sauver/sauvegarder les langues...

[Lire la suite...](#)



### **Méthodes et pratiques d'enseignement des langues africaines : Identification, analyses et perspectives (coord. J. NDIBNU MESSINA ETHE et P. FRATH)**

Les langues africaines ne donnent pas l'impression d'être menacées de disparition tant elles sont omniprésentes dans la vie quotidienne. Pourtant leur pratique diminue, en particulier parmi les jeunes générations, qui en perdent lentement la maîtrise. Leur sauvegarde et leur développement passe par leur enseignement à l'école. Les gouvernements sont conscients de cette nécessité...

[Lire la suite...](#)



### **Les parlers urbains africains au prisme du plurilinguisme : description sociolinguistique (coord. K. T. KOSSONOU, J.-C. DODO et Y.-M. YOUANT)**

Voici le 4e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue africain. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle en 2017, le 2e Numéro a été consacré à l'environnement et aux langues en milieux scolaires sous le titre : Écoles,...

[Lire la suite...](#)



### **Langues, formations et pédagogies : Le miroir africain (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE & Yélian CONSTANT AGUESSY)**

Voici le 3e Numéro d'une série de publications portant sur les langues, l'éducation et la didactique en contexte plurilingue. Cette série de publications est à l'initiative du laboratoire DELLA affilié au Département de Français de l'Université du Ghana, Legon. Après le 1er Numéro intitulé Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne, Collection...

[Lire la suite...](#)



### **Écoles, langues et cultures d'enseignement en contexte plurilingue africain (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE et Robert YENNAH)**

Ce volume restitue une partie des nombreuses communications scientifiques présentées lors du deuxième colloque international du cycle « Diversité linguistique, diversité culturelle : quel avenir pour le français en Afrique et ailleurs ? ». Ce colloque a été organisé à Accra les 22, 23 et 24 mars 2017 par le laboratoire DELLA du Département de Français de...

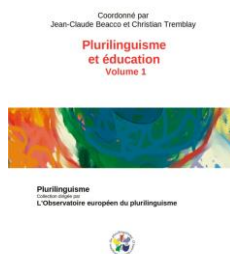
[Lire la suite...](#)



## **Plurilinguisme, entreprises, économie et société (coord. Christian TREMBLAY)**

Les questions posées par l'usage des langues au travail, ce qu'on nomme aussi le plurilinguisme en entreprise, font l'objet de recherches qui se sont développées de manière notable au cours des dix dernières années. Celles-ci ont permis de montrer les modifications rapides et profondes des pratiques linguistiques. Dans les années 1990, dans des pays comme la France et l'Allemagne...

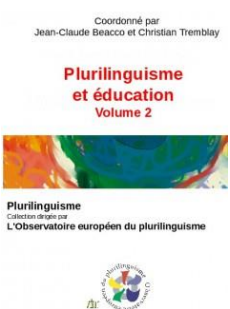
[Lire la suite...](#)



## **Plurilinguisme et éducation, Tome 1 (coord. Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY)**

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été...

[Lire la suite...](#)



## **Plurilinguisme et éducation, Tome 2 (coord. Jean-Claude BEACCO et Christian TREMBLAY)**

L'éducation plurilingue est un projet de formation qui cherche à répondre à la diversification linguistique croissante des sociétés et aux mobilités accrues des personnes, dans l'espace européen et ailleurs. Elle est devenue un thème de réflexion central pour la conception et l'organisation de l'enseignement des langues. Ce projet, qui a de multiples origines, a surtout été...

[Lire la suite...](#)



## **Plurilinguisme et créativité scientifique (coord. Pierre FRATH et Jean-Claude HERRERAS)**

Ce livre de la collection Plurilinguisme est consacré à la question du lien entre " Plurilinguisme et créativité scientifique ". Il publie une sélection des interventions à la journée d'étude sur ce thème organisée en octobre 2013 par le Pôle recherche de l'OEP et le Séminaire Politiques linguistiques en Europe de l'Université Paris Diderot, ainsi que quelques articles...

[Lire la suite...](#)

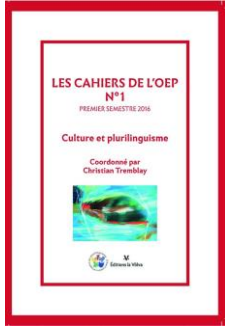


## **Plurilinguisme et enseignement du français en Afrique subsaharienne (coord. Koffi Ganyo AGBEFLE)**

Ce volume de la Collection Plurilinguisme de l'OEP, coordonné par Koffi Ganyo Agbefle, est consacré à une sélection d'articles fruits d'un colloque international qui s'est tenu les 11, 12 et 13 février 2016 à l'Université du Ghana, Legon, sous la responsabilité du Laboratoire de recherches en Didactique et Enseignements des Langues et Littératures en Afrique (DELLA). Ce colloque...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>



### Culture et plurilinguisme (coord. Christian TREMBLAY)

Le plurilinguisme, une question de civilisation. Il n'y a pas une manière unique de voir le monde et les sociétés humaines, mais une quasi infinité, et la diversité s'exprime notamment à travers les langues. Les hégémonies sont peut-être dans la nature des choses, on peut les accepter ou les refuser; on peut aussi refuser toute prétention à l'hégémonie, c'est une question de...

[Lire la suite...](#)

### منشورات وإعلانات ومقالات يجب ألا تُفوت

حان وقت الانضمام إلى المرصد الأوروبي للتعددية اللغوية لتصلكم الرسائل كليا مقابل اشتراك رمزي بـ 5 يورو سنويا، ولا تنسوا المشاركة عبر وسائل التواصل الاجتماعي

